叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 天上无宗派(no Sect In Heaven) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天上无宗派(No Sect in Heaven)

[noʊ] [sekt]
NO **SECT**
不 教派

无教派

[ɪn]
IN
在

在

['hev(ə)n] .
HEAVEN **.**
天堂 .

天堂。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[eɪtʃ] . ['lɑ:ŋstrɛθ] ,
H **.** **LONGSTRETH** **,**
H . 长臂 ,

H. LONGSTRETH

- ['tʃesnʌt] [ˌes 'ti:] . - . [[θri:]]
1336 **Chestnut** **St** **.** **1861** **.** **[** **3** **]**
- 板栗 英石 . - . [3]

栗树街 1336 号，1861 年。[3]

[noʊ] [sekt] [ɪn] ['hev(ə)n] .
NO **SECT** **IN** **HEAVEN** **.**
不 教派 在 天堂 .

天上没有宗派。

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [sekts] [tɪl] [leɪt] [wʌn] [i:v] ,
Talking **of** **sects** **till** **late** **one** **eve** **,**
说 的 教派 直到 晚的 一 前夕 ,

一天晚上，我们一直谈论教派问题，直到深夜。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['dɒktrɪnz] [ðə; ði] [seɪnts] [bɪ'li:v] ,
Of **the** **various** **doctrines** **the** **saints** **believe** **,**
的 这 各种各样的 教义 这 圣徒 相信 ,

圣徒们所信奉的各种教义中，

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [dri:m] ,
That **night** **I** **stood** **in** **a** **troubled** **dream** **,**
那 夜晚 我 站立 在 一个 麻烦 梦 ,

那晚，我陷入了一个不安的梦境。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑ:rkli] ['floʊɪŋ] [stri:m] .
By **the** **side** **of** **a** **darkly** **flowing** **stream** **.**
经过 这 边 的 一个 黑暗 流动 溪流 .

在一条幽暗的小溪边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['tʃɜ:rtʃmən] " [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] :

And	a	"	Churchman	"	down	to	the	river	came	:
和	一个	"	牧师	"	向下	到	这	河	来了	:

一位"教会人士"走到河边:

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔ:l][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

When	I	heard	a	strange	voice	call	his	name	,
什么时候	我	听到	一个	奇怪的	嗓音	称呼	他的	姓名	,

当我听到一个陌生的声音喊他的名字时,

" [gʊd] ['fɑ:ðər] , [stɑ:p] ; [wen] [ju:; jʊ] [krɔ:s] [ðɪs] [taɪd]

"	Good	father	,	stop	;	when	you	cross	this	tide
"	好的	父亲	,	停止	;	什么时候	你	叉	这	潮

"好父亲，请停下；当你渡过这片潮水时。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [jʊr; jər][roʊbz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . " [[fɔ:r]]

You	must	leave	your	robes	on	the	other	side	.	"	[	4	]
你	必须	离开	你的	长袍	在	这	其他	边	.	"	[	4	]

你必须把长袍留在另一边。[4]

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd]['fɑ:ðər][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ,

But	the	aged	father	did	not	mind	,
但	这	老年人	父亲	做过	不是	头脑	,

但年迈的父亲并不介意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [gaʊn] ['floʊtɪd] [aʊt][bɪ'haɪnd] ,

And	his	long	gown	floated	out	behind	,
和	他的	长的	袍	漂浮	出去	在后面	,

他的长袍在身后飘扬,

[æz; əz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hi:; hi] [tʊk] ,

As	down	to	the	stream	his	way	he	took	,
作为	向下	到	这	溪流	他的	方式	他	采取	,

他沿着溪流向下走去,

[hɪz; ɪz] [peɪl] [hændz] [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ][gɪlt] - [edʒd] [bʊk] .

His	pale	hands	clasping	a	gilt	-	edged	book	.
他的	苍白	双手	紧握	一个	镀金	-	边缘	书	.

他苍白的双手紧紧握着一本烫金边的书。

" [aɪm] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ðer; ðər] ,

"	I'm	bound	for	heaven	,	and	when	I'm	there	,
"	我是	边界	为了	天堂	,	和	什么时候	我是	那里	,

"我注定要上天堂，当我到达那里时,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] ;

I	shall	want	my	book	of	Common	Prayer	;
我	将	想	我的	书	的	常见的	祷告	;

我需要我的《公祷书》;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['stɑ:ri] [kraʊn] ,

And	though	I	put	on	a	starry	crown	,
和	尽管	我	放	在	一个	繁星	王冠	,

即使我戴上星光璀璨的王冠,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kwaɪt][lɔ:st] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [gaʊn] . " [[faɪv]]

I	should	feel	quite	lost	without	my	gown	.	"	[	5	]
我	应该	感觉	相当	丢失的	没有	我的	袍	.	"	[	5	]

没有我的礼服，我会感到非常迷茫。[5]

[ðen] [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [træk] ,

Then	he	fixed	his	eye	on	the	shining	track	,
然后	他	固定的	他的	眼睛	在	这	灼灼	追踪	,

然后他的目光锁定在闪亮的轨道上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [bæk] ,

But	his	gown	was	heavy	,	and	held	him	back	,
但	他的	袍	曾是	重的	,	和	握住	他	后退	,

但他的长袍很重，阻碍了他的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] [traɪd][ɪn][veɪn]

And	the	poor	old	father	tried	in	vain
和	这	贫穷的	老的	父亲	尝试	在	徒劳

可怜的老父亲徒劳无功。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][geɪn] .

A	single	step	in	the	flood	to	gain	.
一个	单身的	步	在	这	洪水	到	获得	.

洪水中迈出的一小步，就能获得优势。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

I	saw	him	again	on	the	other	side	,
我	锯	他	再次	在	这	其他	边	,

我在另一边又看到了他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪlk] [gaʊn] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] ;

But	his	silk	gown	floated	on	the	tide	;
但	他的	丝绸	袍	漂浮	在	这	潮	;

但他的丝绸长袍却随潮水漂了起来；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [æskt] [ɪn] [ðæt] ['blɪsf(ə)l][spɑːt] ,

And	no	one	asked	in	that	blissful	spot	,
和	不	一	问	在	那	幸福的	点	,

在那片宁静祥和之地，没有人问起。

['weðər] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] " [ɔːr][nɑːt] . [[sɪks]]

Whether	he	belonged	to	"	the	Church	"	or	not	.	[	6	]
无论	他	属于	到	"	这	教会	"	或者	不是	.	[	6	]

无论他是否属于“教会”。[6]

[ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ]['kweɪkər] [streɪd] ,

Then	down	to	the	river	a	Quaker	strayed	,
然后	向下	到	这	河	一个	贵格会	迷路了	,

然后，一个贵格会教徒迷路了，径直走到河边。

[hɪz; ɪz] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər][hjuː][wʌz; wəz] [meɪd] ;

His	dress	of	a	sober	hue	was	made	;
他的	裙子	的	一个	清醒	色调	曾是	制成	;

他那件颜色素雅的衣服已经做好了；

" [maɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] [greɪ] ,

"	My	coat	and	hat	must	be	all	of	gray	,
"	我的	外套	和	帽子	必须	是	全部	的	灰色的	,

我的外套和帽子必须是灰色的，

[aɪ]['kænɑːt][goʊ]['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

I	cannot	go	any	other	way	.
我	不能	去	任何	其他	方式	.

我别无选择。

" [ðen] [hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

"	Then	he	buttoned	his	coat	straight	up	to	his	chin	,
"	然后	他	纽扣	他的	外套	直的	向上	到	他的	下巴	,

然后他把外套扣子一直扣到下巴。

[ænd; ənd] ['steɪdli] , ['sɑːləmli] , [weidid] [ɪn] ,

And	staidly	,	solemnly	,	waded	in	,
和	沉稳地	,	庄严地	,	涉水	在	,

然后，他沉稳、庄重地涉水而入，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][hi:; hi] [pʊld] [daʊn] [taɪt]

And	his	broad	-	brimmed	hat	he	pulled	down	tight
和	他的	广阔	-	满溢	帽子	他	拉	向下	紧的

他把宽边帽拉得很低。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] . [['sɛvən]]

Over	his	forehead	,	so	cold	and	white	.	[	7	]
超过	他的	前额	,	所以	寒冷的	和	白色的	.	[	7	]

他的额头冰冷而苍白。[7]

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd] ['kærid] [ə'weɪ][hɪz; ɪz][hæt] ;

But	a	strong	wind	carried	away	his	hat	;
但	一个	强的	风	携带	离开	他的	帽子	;

但一阵强风把他的帽子吹走了;

[ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]['saɪləntli] [said] ['oʊvər] [ðæt] ,

A	moment	he	silently	sighed	over	that	,
一个	片刻	他	默默	叹了口气	超过	那	,

他默默地叹了口气,

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ʃɔ:r] ,

And	then	,	as	he	gazed	to	the	farther	shore	,
和	然后	,	作为	他	凝视	到	这	更远	支撑	,

然后，当他凝视着远方的海岸时，

[ðə; ði][koʊt] [slɪpt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .

The	coat	slipped	off	,	and	was	seen	no	more	.
这	外套	滑倒了	离开	,	和	曾是	已见	不	更多的	.

外套滑落，再也看不见了。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ['hevə)n] , [hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv] [greɪ]

As	he	entered	heaven	,	his	suit	of	gray
作为	他	进入	天堂	,	他的	套装	的	灰色的

他进入天堂时，身穿灰色西装。

[went] ['kwaɪətli] ['seɪlɪŋ] — [ə'weɪ] — [ə'weɪ] ,

Went	quietly	sailing	—	away	—	away	,
去	悄悄	帆船	—	离开	—	离开	,

静静地扬帆远航，远去，远去，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm]

And	none	of	the	angels	questioned	him
和	没有任何	的	这	天使	被质问	他

没有一个天使质疑他。

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:vərz] [brɪm] . [[eɪt]]

About	the	width	of	his	beaver's	brim	.	[	8	]
关于	这	宽度	的	他的	海狸的	帽檐	.	[	8	]

大约有他海狸帽檐那么宽。[8]

[nekst] [keɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɑ:ts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sɑ:mz]

Next	came	Dr	.	Watts	,	with	a	bundle	of	Psalms
下一个	来了	博士	.	瓦特	,	和	一个	捆	的	诗篇

接下来是沃茨博士，他带着一捆诗篇。

[taɪd] ['naɪsli] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ɑ:rmz] ,

Tied	nicely	up	in	his	aged	arms	,
系	很好	向上	在	他的	老年人	武器	,

被他年迈的双臂紧紧地搂在怀里，

[ænd; ənd] [hɪmz] [æz; əz] ['meni] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [θɪŋ] ,

And	hymns	as	many	,	a	very	wise	thing	,
和	赞美诗	作为	许多	,	一个	非常	明智的	事物	,

赞美诗也很多，这真是明智之举。

[ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [ɔ:l] [raʊnd] , " [maɪt] [sɪŋ] .

That	the	people	in	heaven	,	"	all	round	,	"	might	sing	.
那	这	人们	在	天堂	,	"	全部	圆形的	,	"	可能	唱歌	.

愿天上的众生"四面八方"都能歌唱。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hi:vd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪ] ,

But	I	thought	that	he	heaved	an	anxious	sigh	,
但	我	想法	那	他	喘息	一个	焦虑的	叹	,

但我感觉他焦虑地叹了口气。

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] [brɔ:d] [ænd; ənd] [haɪ] ,

As	he	saw	that	the	river	ran	broad	and	high	,
作为	他	锯	那	这	河	跑	广阔	和	高的	,

他看到河面宽阔高耸，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æz; əz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

And	looked	rather	surprised	as	,	one	by	one	,
和	看起来	相当	惊讶	作为	,	一	经过	一	,

他们看起来颇为惊讶，因为，一个接一个地，

[ðə; ði] [sɑ:mz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv] [went] [daʊn] . [[naɪn]]

The	Psalms	and	Hymns	in	the	wave	went	down	.	[	9	]
这	诗篇	和	赞美诗	在	这	海浪	去	向下	.	[	9	]

波浪中的诗篇和赞美诗沉入海底。[9]

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [em'esiz] . ,

And	after	him	,	with	his	MSS	.	,
和	后	他	,	和	他的	MSS	.	,

在他之后，还有他的手稿。

[keɪm] ['wezli; 'wes-] , [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['gɑ:dlinəs] ,

Came	Wesley	,	the	pattern	of	godliness	,
来	韦斯利	,	这	图案	的	敬虔	,

卫斯理来了，他是敬虔的典范。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kraɪd] , " [dɪr] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?

But	he	cried	,	"	Dear	me	,	what	shall	I	do	?
但	他	哭	,	"	亲爱的	我	,	什么	将	我	做	?

但他哭着说："天哪，我该怎么办？"

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [hæz; həz] [soʊkt] [ðem; ðəm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

The	water	has	soaked	them	through	and	through	.
这	水	有	浸泡过	他们	通过	和	通过	.

水已经把它们彻底浸透了。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] , [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd] ,

"	And	there	on	the	river	,	far	and	wide	,
"	和	那里	在	这	河	,	远的	和	宽的	,

"而在那条河上，远近皆是，

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['swoʊlən] [taɪd] ,

Away	they	went	down	the	swollen	tide	,
离开	他们	去	向下	这	肿	潮	,

他们顺着汹涌的潮水而去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] [ə'stɑ:nɪʃt] , [pæst] [θru:] [ə'loʊn] ,

And	the	saint	astonished	,	passed	through	alone	,
和	这	圣	惊讶	,	通过了	通过	独自的	,

圣人惊讶不已，独自一人穿过。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mænjʊskrɪpts] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] . [-]

Without	his	manuscripts	,	up	to	the	throne	.	[	10	]
没有	他的	手稿	,	向上	到	这	王座	.	[	-	]

没有他的手稿，他甚至登上了王位。[10]

[ðen] , ['greɪvli] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] [seɪnts] [baɪ] [neɪm] ,
Then , gravely walking , two saints by name ,
然后 , 严重地 步行 , 二 圣徒 经过 姓名 ,

然后，神态庄重地走着，两位圣人，都叫作圣人

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [tə'geðər] [keɪm] ,
Down to the stream together came ,
向下 到 这 溪流 一起 来了 ,

他们一起走到溪边，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] ,
But as they stopped at the river's brink ,
但 作为 他们 停止 在 这 河流的 边缘 ,

但当他们停在河边时，

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [seɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃrɪŋk] .
I saw one saint from the other shrink .
我 锯 一 圣 从 这 其他 收缩 .

我看到一位圣人从另一个角度来看是位心理医生。

" ['sprɪŋkld] [ɔːr] [plʌndʒd] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [frend] ,
" Sprinkled or plunged , may I ask you , friend ,
" 撒上 或者 暴跌 , 可能 我 问 你 , 朋友 ,

"朋友，请问是洒水还是浇灌？"

[haʊ] [juː; jʊ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['laɪfs] [greɪt] [end] ? "
How you attained to life's great end ? "
如何 你 已达到 到 生活的 伟大的 结尾 ? "

你是如何达到人生巅峰的?

" [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɑːn][maɪ] [braʊ] . "
" Thus , with a few drops on my brow . "
" 因此 , 和 一个 很少 滴 在 我的 眉头 . "

"于是，几滴泪水落在了我的额头上。"

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dɪpt] , [æz; əz] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] . [-]
" But I have been dipped , as you'll see me now . [11]
" 但 我 有 到过 浸入 , 作为 你会 看 我 现在 . [-]

"但我已经沉沦了，正如你现在看到的我一样。[11]

" [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli][duː] ,
" And I really think it will hardly do ,
" 和 我 真的 思考 它 将要 几乎 做 ,

"而且我真的认为这几乎不可能奏效。"

[æz; əz][aɪm] - [kloʊz] [kə'mjuːniən] , - [tuː; tə] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
As I'm ' close communion , ' to cross with you ;
作为 我是 - 关闭 圣餐 , - 到 叉 和 你 ;

因为我与你"关系密切"，所以要与你一起穿越;

[jʊə(r)] [baʊnd] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [blɪs] ,
You're bound , I know , to the realms of bliss ,
你是 边界 , 我 知道 , 到 这 领域 的 极乐 ,

我知道，你注定要进入极乐的境界。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ðɪs] .
But you must go that way , and I'll go this .
但 你 必须 去 那 方式 , 和 患病的 去 这 .

但你必须走那条路，而我走这条路。

" [ðen] ['streɪtˌweɪ] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
" Then straightway plunging with all his might ,
" 然后 立刻 骤降 和 全部 他的 可能 ,

然后他立刻用尽全力猛扑过去，

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][left] — [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,

Away	to	the	left	—	his	friend	at	the	right	,
离开	到	这	左边	—	他的	朋友	在	这	正确的	,

往左边走——他的朋友在右边，

[ə'pɑːrt] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn] ,

Apart	they	went	from	this	world	of	sin	,
除	他们	去	从	这	世界	的	罪	,

他们各自离开了这个罪恶的世界。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ɪn] . [-]

But	at	last	together	they	entered	in	.	[	12	]
但	在	最后的	一起	他们	进入	在	.	[	-	]

但最终他们一起进去了。[12]

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] ,

And	now	,	when	the	river	was	rolling	on	,
和	现在	,	什么时候	这	河	曾是	滚动	在	,

而现在，当河水奔流不息时，

[ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [went] [daʊn] ;

A	Presbyterian	church	went	down	;
一个	长老会	教会	去	向下	;

一座长老会教堂倒塌了；

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θrɔːŋ] ,

Of	women	there	seemed	an	innumerable	throng	,
的	女性	那里	似乎	一个	无数	人群	,

女人似乎数不胜数，熙熙攘攘。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][aɪ][kʊd; kəd][kaʊnt][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] .

But	the	men	I	could	count	as	they	passed	along	.
但	这	男人	我	可以	数数	作为	他们	通过了	沿着	.

但我能数清走过来的那些人。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [ə'griː] ,

And	concerning	the	road	they	could	never	agree	,
和	有关	这	路	他们	可以	绝不	同意	,

至于道路的选择，他们始终无法达成一致。

[ðə; ði][oʊld][ɔːr][ðə; ði] [nuː] [wei] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

The	old	or	the	new	way	,	which	it	could	be	,
这	老的	或者	这	新的	方式	,	哪个	它	可以	是	,

无论是旧方法还是新方法，都可能出现这种情况。

[nɔːr]['evər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk]

Nor	ever	a	moment	paused	to	think
也不	曾经	一个	片刻	暂停	到	思考

甚至连片刻的停顿都没有思考过。

[ðæt] [bəuθ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] . [-]

That	both	would	lead	to	the	river's	brink	.	[	13	]
那	两个都	会	带领	到	这	河流的	边缘	.	[	-	]

两者都会导致河流濒临崩溃。[13]

[ænd; ənd][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][laʊd]

And	a	sound	of	murmuring	long	and	loud
和	一个	声音	的	淙淙	长的	和	大声

一阵绵长而响亮的低语声

[keɪm] ['evər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] ,

Came	ever	up	from	the	moving	crowd	,
来	曾经	向上	从	这	移动	人群	,

他从熙熙攘攘的人群中走出来，

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
" You're in the old way , and I'm in the new ,
" 你是 在 这 老的 方式 , 和 我是 在 这 新的 ,

“你墨守成规，我拥抱新方式。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] , " —
That is the false , and this is the true , " —
那 是 这 错误的 , 和 这 是 这 真的 , " —

那是假的，这是真的。

[ɔːr] , " [aɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
Or , " I'm in the old way , and you're in the new ,
或者 , " 我是 在 这 老的 方式 , 和 你是 在 这 新的 ,

或者，“我坚持旧方法，而你坚持新方法，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] .
That is the false , and this is the true .
那 是 这 错误的 , 和 这 是 这 真的 .

那是假的，这是真的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['breðrən] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ,
" But the brethren only seemed to speak ,
" 但 这 弟兄们 仅有的 似乎 到 说话 ,

但弟兄们似乎只是在说话，

['mɑːdɪst][ðə; ði] ['sɪstər] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [miːk] , [-]
Modest the sisters walked , and meek , [14]
谦虚的 这 姐妹 步行 , 和 温顺 , [-]

姐妹俩走路谦逊温顺，[14]

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][wʌn][ʌv; əv] [ðen] ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪ]
And if ever one of then chanced to say
和 如果 曾经 一 的 然后 偶然 到 说

如果其中有人碰巧说

[wʌt] ['trʌblz] [ʃiː; ʃi] [met][wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
What troubles she met with on the way ,
什么 麻烦 她 遇见 和 在 这 方式 ,

她在途中遇到了哪些困难?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
How she longed to pass to the other side ,
如何 她 渴望 到 经过 到 这 其他 边 ,

她多么渴望渡过彼岸啊!

[nɔːr] [fɪrd] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['swelɪŋ] [taɪd] ,
Nor feared to cross over the swelling tide ,
也不 害怕 到 叉 超过 这 肿胀 潮 ,

他们不惧逆流而上，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['breðrən] [ðen] :
A voice arose from the brethren then :
一个 嗓音 出现 从 这 弟兄们 然后 :

这时，弟兄们中有人开口说道:

" [let] [noʊ][wʌn] [spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['hoʊli][men] ; -
" Let no one speak but the ' holy men ; '
" 让 不 一 说话 但 这 - 圣 男人 ; -

除了“圣人”之外，任何人都不许说话;

[fɔːr; fər][hæv; həv][jiː; ji][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [pɔːl] ,
For have ye not heard the words of Paul ,
为了 有 是的 不是 听到 这 字 的 保罗 ,

你们难道没有听过保罗的话吗?

- [oʊ] , [let][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kiːp] ['saɪləns] [ɔːl] ? - " [-]
' **Oh** , **let** **the** **women** **keep** **silence** **all** ? ' " [**15**]
- 哦 , 让 这 女性 保持 沉默 全部 ? - " [-]

"哦，让所有女人都保持沉默吗？"[15]

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['kjʊriəs] [driːm] ,
I **watched** **them** **long** **in** **my** **curious** **dream** ,
我 观看 他们 长的 在 我的 好奇的 梦 ,

在奇特的梦境中，我久久地注视着他们。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;
Till **they** **stood** **by** **the** **borders** **of** **the** **stream** ;
直到 他们 站立 经过 这 边界 的 这 溪流 ;

直到他们站在溪流边;

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [tuː] [weɪz] [met] ,
Then , **just** **as** **I** **thought** , **the** **two** **ways** **met** ,
然后 , 只是 作为 我 想法 , 这 二 方式 遇见 ,

正如我所料，两条路相遇了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['breðrən] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [jet] ,
But **all** **the** **brethren** **were** **talking** **yet** ,
但 全部 这 弟兄们 是 说 然而 ,

但弟兄们还在交谈。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ɑːn] , [tɪl] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [taɪd]
And **would** **talk** **on** , **till** **the** **heaving** **tide**
和 会 讲话 在 , 直到 这 起伏 潮

他会一直说下去，直到潮水汹涌而来。

['kærid] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;
Carried **them** **over** , **side** **by** **side** ;
携带 他们 超过 , 边 经过 边 ;

把它们并排抬了过去;

[saɪd][baɪ][saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][wʌn] ,
Side **by** **side** , **for** **the** **way** **was** **one** ,
边 经过 边 , 为了 这 方式 曾是 一 ,

并肩而行，因为路只有一条。

[ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [dʌn] ,
The **toilsome** **journey** **of** **life** **was** **done** ,
这 辛苦 旅行 的 生活 曾是 完毕 ,

艰辛的人生旅程已经结束。

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd]['kweɪkər] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [daɪd] , [-]
And **priest** **and** **Quaker** , **and** **all** **who** **died** , [**16**]
和 牧师 和 贵格会 , 和 全部 WHO 死亡 , [-]

还有牧师、贵格会教徒以及所有去世的人[16]

[keɪm] [aʊt] [ə'laɪk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Came **out** **alike** **on** **the** **other** **side** .
来 出去 同样 在 这 其他 边 .

另一边的结果也一样。

[noʊ][fɔːrmz] , [ɔːr] [krɔsiz] , [ɔːr] [bʊks] [hæd; həd] [ðeɪ] ,
No **forms** , **or** **crosses** , **or** **books** **had** **they** ,
不 表格 , 或者 十字架 , 或者 图书 有 他们 ,

他们没有表格、十字架或书籍。

[noʊ] [gaʊnz] [ʌv; əv][sɪlk] , [ɔːr]['suːts][ʌv; əv] [greɪ] ,
No **gowns** **of** **silk** , **or** **suits** **of** **gray** ,
不 礼服 的 丝绸 , 或者 西装 的 灰色的 ,

没有丝绸长袍，也没有灰色西装。

[nəʊ] [kriːdz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːr][em'esiz] . ,

No	**creeds**	**to**	**guide**	**them**	**,**	**or**	**MSS**	**.**	**,**
不	信条	到	指导	他们	,	或者	MSS	.	,

他们没有任何信条或手稿作为指导。

[fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd][pʊt][ɑːn] ['kraɪsts] ['raɪtʃəsnəs] .

For	**all**	**had**	**put**	**on**	**Christ's**	**righteousness**	**.**
为了	全部	有	放	在	基督的	义	.

因为众人都披戴了基督的义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神